

## Règlement des cours et des spectacles 2019 – 2020

Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2020

Page 1 of 9

### **Association culturelle *La vie en mouvement***

www.lavieenmouvement.com

## **Règlement des cours et des spectacles**

### **2019 – 2020**

**Association culturelle *La vie en mouvement* assure /  
гарантирует :**

1. ***Un haut niveau d'enseignement de la danse aux enfants et aux adolescents***

*высокий уровень преподавания искусства хореографии детям и подросткам*

2. ***Un haut niveau d'organisation des spectacles***

*высокий уровень организации спектаклей*

3. ***La mise des costumes à la disposition de chaque membre de l'ensemble de danse *La Fantaisie* qui participe aux spectacles.***

*предоставление костюмов для каждого участника ансамбля *Фантазия* участвующих в спектаклях*

4. ***La résolution de chaque problème des étudiants et des parents.***

*решение всех вопросов и возникающих проблем как со стороны участников, так и со стороны родителей*

5. ***Une attitude de respect envers tous les étudiants et les parents et une collaboration harmonieuse entre tous les membres de l'ensemble *La Fantaisie****

*уважительное отношение ко всем участникам и их родителям.  
Установить хорошее сотрудничество с ними.*

## **Les cours et la discipline. Репетиции и дисциплина.**

### **1. Détails nécessaires pour les cours de danse**

*Необходимые детали для репетиций:*

***Cheveux bien attachés; Si l'enfant se présente aux cours avec des cheveux mal attachés l'enseignant se réserve le droit de ne pas l'admettre à la pratique.***

*Аккуратно собранные волосы. Ребенок не допускается к занятиям с несобранными или плохо собранными волосами.*

***tunique avec jupette ou un T-Short avec un short moulé (les pantalons, les shorts larges et les jeans ne sont pas permis)***

*купальник с короткой юбочкой или облегающая футболка с эластичными шортиками (широкие штаны и шорты, джинсы не допускаются);*

***souliers de jazz ou chaussons ; tapis de yoga ; une bouteille d'eau***

*джазовые туфли или балетные тапочки ; йоговский коврик;  
бутылка с водой*

### **2. La visite aux toilettes est permise seulement avant et après les cours, sauf les cas urgents**

*Посещение туалета только до урока и после*

### **3. Durant les cours dans les groupes des tout-petits, la présence d'un parent dans le couloir est obligatoire, au cas où un enfant a envie d'aller aux toilettes.**

*В малышковых группах обязательное присутствие одного родителя в коридоре во время урока на случай , если кто-то из детей захочет в туалет.*

4. **Boire de l'eau est à la discrétion de l'enseignant.**

*Питье воды на усмотрение педагога .*

5. **En cas du retard, l'enfant / l'adolescent entre dans la salle de pratique déjà changé dans ses vêtements de danse.**

*В случае опоздания ребенок заходит в класс уже переодетый в репетиционную форму .*

6. **Les retards systématiques donnent à l'enseignant le droit de ne pas admettre l'enfant/ l'adolescent aux cours.**

*При систематических опозданиях педагог имеет право не допустить ребенка к занятиям.*

7. **L'enseignant se réserve le droit de ne pas admettre aux cours l'enfant / l'adolescent qui a une mauvaise attitude envers l'enseignant ou une mauvaise conduite en général.**

*За неоднократное грубое нарушение дисциплины во время репетиций педагог имеет право отстранить ребенка от занятий.*

8. **La direction se réserve le droit de mettre fin au contrat avec les parents qui ont une mauvaise attitude envers l'enseignant et la direction ( hausser la voix, imposer ses propres conditions d'une manière irrespectueuse et grossière, etc.)**

*Дирекция имеет право разорвать контракт с родителями, которые обращаются неуважительно и грубо с дирекцией и с педагогом.*

9. **Toutes les questions et tous les problèmes se discutent après les cours. Nos enseignants ont le droit à une attitude convenable de la part des parents.**

*Все вопросы и проблемы решаются после занятий в спокойной обстановке. Неуважительное отношение родителей к педагогу не допускается.*

10. **L'absence de l'enfant/adolescent aux cours entraine des conséquences néfastes sur sa réussite, soit la perte de**

***son intérêt pour la danse.***

*Отсутствие ребенка на репетициях отрицательно сказывается на его успеваемости, что может повлечь за собой потерю интереса к занятиям со стороны ребенка.*

***11. L'enseignant n'est pas responsable de la santé des enfants/adolescents avant et après les cours, ainsi qu'avant et après le spectacle. Les parents doivent veiller sur leurs enfants pendant cette période.***

*Педагог не несет ответственность за здоровье ребенка до и после занятий, а также до начала спектакля и после его окончания. Родители обязаны проследить за своим ребенком в указанное время.*

***Spectacles. Спектакли.***

***1. Les parents sont responsables de la participation de leurs enfants/adolescents à tous les spectacles organisés par l'Association culturelle La vie en mouvement.***

*Родители несут ответственность за участия ребенка во всех спектаклях, организованных компанией*

***2. Si l'enfant/adolescent est absent à la dernière pratique avant le spectacle, l'enseignant a le droit de ne pas l'y impliquer. S'il est absent pour une raison valable, les parents doivent avertir d'avance l'enseignant.***

*Если ребенок отсутствует на последней репетиции перед спектаклем, педагог имеет право снять его с концерта. Но если причина уважительная, родители обязаны заранее предупредить педагога*

***3. Si l'enfant/adolescent ne peut pas participer au spectacle pour des raisons personnelles, les parents sont dans l'obligation d'avertir l'enseignant trois mois d'avance.***

*Если по каким-либо причинам ребенок не может участвовать в спектакле, родители должны предупредить педагога за месяц до спектакля.*

- 4. Si les parents ne désirent pas que leur enfant participe à un spectacle, ils doivent avertir l'enseignant d'avance. Dans ce cas, l'enfant n'aura pas de costumes pour ce spectacle. Si le costume a été acheté au compte des parents l'argent n'est pas remboursable.**

*Если родители не желают , чтобы их ребенок участвовал в спектаклях, родители обязаны заранее предупредить педагога. В таком случае на ребенка не будут шиться костюмы. Если костюм был приобретен родителями, деньги за костюм не возвращаются.*

- 5. Si les parents ne peuvent pas amener leur enfant à un spectacle à l'extérieur de Montréal, ils doivent avertir l'enseignant trois mois d'avance.**

*Если родители не могут по какой-либо причине привезти ребенка на спектакль организованный за пределами Монреаля, они должны предупредить педагога за месяц вперед.*

- 6. Il est interdit aux participants de porter un costume de spectacle dans la salle avant, après et pendant la pause du spectacle.**

*Гулять с ребенком, одетым в концертный костюм, в зрительном зале во время перерыва, до и после спектакля запрещается.*

- 7. L'aide de 3 ou 4 parents de chaque groupe (surtout dans les groupes des tout-petits) pour le changement des costumes de leurs enfants est absolument nécessaire durant les spectacles. Le groupe ne pourra pas participer au spectacle s'il n'y a pas de parents-bénévoles.**

*На каждом спектакле обязательная помощь 3-4 родителей в каждой группе ( особенно в малышейовых группах ) для переодевания детей в кулисах. В случае отсутствия желающих, данная группа не сможет участвовать в спектакле.*

- 8. Il est interdit aux parents d'assister aux répétitions**

***générales sur la scène, à l'exception des 3 ou 4 parents-bénévoles de chaque groupe qui aideront les enfants à changer leurs costumes durant le spectacle.***

*Не разрешается присутствие родителей на генеральных репетициях спектаклей, кроме 3-4 родителей с каждой группы, которые непосредственно будут оказывать помощь во время спектакля.*

- 9. *Il est interdit aux parents de prendre des photos et de filmer les petits artistes pendant les spectacles organisés pour le large public.***

*Фотографировать и снимать детей на камеру во время спектакля, организованный для широкой публики, запрещается.*

- 10. *Les parents achètent deux billets pour le spectacle annuel de leurs enfants meme s'il ne peuvent pas y assister.***

*Родители покупают два билета на отчетный концерт своего ребенка, даже если они не могут на нем присутствовать.*

## **Les compétitions. Соревнования.**

### **1. Enregistrement:**

***L'enseignant est chargé à enregistrer son groupe aux compétitions. Il a également le droit de nommer un parent responsable pour l'enregistrement de tout le groupe aux compétitions.***

***L'enregistrement se fait en ligne.***

### *Регистрация*

*Педагог несет ответственность за запись своей группы на соревнования. Он также имеет право назначить кого-нибудь из родителей ответственным за запись. Запись проводится online.*

### **2. Costumes:**

***Les parents se procurent les costumes de compétitions pour leurs enfants à leur propre compte. Le choix des costumes appartient à l'enseignant.***

### *Костюмы*

*Родители приобретают костюмы на соревнования своим детям за свой счет. Выбор костюмов принадлежит педагогу.*

**3. Les trophées que le groupe a obtenus aux compétitions restent dans la possession de l'École. La Direction se réserve le droit de décider quoi faire avec les trophées.**

*Трофеи от соревнований являются собственностью школы. Дирекция имеет право решить куда поместить их или кому вручить.*

**4. Après l'enregistrement aux compétitions l'argent n'est pas remboursable si les parents ou leur enfant refusent d'y participer.**

*В случае отказа родителей или их ребенка, после регистрации на соревнования деньги не возвращаются.*

### **Les costumes. Костюмы.**

**Les parents doivent payer une somme de 50 \$ par année pour la confection et la location des costumes. En cas si l'École n'a pas de costumes pour un certain spectacle ou chorégraphie les parents procurent les costumes pour leurs enfants à leur propre compte . Ces costumes sont la propriété des parents.**

*Родители оплачивают изготовление и аренду костюмов в размере 50 \$ в год. Если в школе не имеются костюмы для данного спектакля или какой-либо хореографии, родители приобретают костюмы для своих детей за свой счет. Эти костюмы являются собственностью родителей.*

**1. Pour des raisons hygiéniques les parents doivent acheter à leurs enfants, à leur propre compte, des souliers de danse pour les cours et les spectacles, ainsi que quelques petits accessoires pour les costumes : rubans, tuniques, shorts, T-Shorts, chaussettes, bandanes, élastiques, pinces à cheveux, épingles, maquillage, etc.**

*В целях личной гигиены родители обязаны покупать за свой*

*счет танцевальную обувь ребенку как для репетиций, так и для спектаклей, а также некоторые мелкие детали для костюмов : ленточки, купальники, шортики, носочки, , поедки, банданы, футболки, легенцы, шпильки, неведимки, резинки, заколки, булавки , макияж и т.д. )*

- 2. *Après chaque spectacle, les parents des groupes des tout-petits sont obligés de rendre tous les costumes et leurs accessoires appartenant à l'École à l'enseignant.***

*после каждого спектакля необходимо сдавать все костюмы и детали принадлежащие школе педагогу.*

- 3. *Dans le cas où un parents ou enfant/ adolescent perd ou endommage un costume ou un de ses accessoires appartenant à l'école, le parent est obligé de confectionner un costume ou accessoire identique au costume ou accessoire perdu à son propre compte ou bien de rembourser la somme totale du prix de ce costume***

*В случае утери и повреждения костюма или какой-либо детали принадлежащие школе, родители обязаны изготовить за свой счёт точную копию данного костюма или детали , или оплатить полную его стоимость.*

### **Le paiement. Оплата.**

- 1. *Le paiement des cours se fait un mois d'avance par chèque avant le 10 de chaque mois au nom de : Association culturelle La vie en mouvement.***

*Оплата занятий производится за месяц вперед чеком до 10 числа каждого месяца на имя Association culturelle La vie en mouvement.*

- 2. *L'argent pour les cours manqués n'est pas remboursable***

*За пропущенные занятия деньги не возвращаются.*

- 3. *Le paiement du premier et le dernier mois du semestre (septembre et décembre) se fait en début de***



**septembre. Le paiement du premier et le dernier mois du deuxième semestre (janvier et juin) se fait après les vacances d'hiver avant le 15 janvier. Tous ces paiements se font au complet même si les parents ne peuvent pas amener leur enfant aux cours pour différentes raisons personnelles.**

Оплата за первый и последний месяцы первого семестра ( сентябрь и декабрь ) производится в начале сентября.

Оплата за первый и последний месяцы второго семестра ( январь и июнь ) производится после зимних каникул до 15 января. Оплата за эти месяцы производится полностью даже если родители решают не возить ребенка на занятия по различным причинам.

4. **Une autre modalité du paiement: deux paiements par année ( première session de septembre à décembre et deuxième session de janvier à juin ) ou pour toute l'année ( 10 mois de septembre à juin ).**

Другой вариант оплаты: два раза в год ( за первую сессию с сентября по декабрь и за вторую сессию с января по июнь ) или сразу за весь год ( с сентября по июнь )

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2020** Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2020 года.

**Règlement des cours et des spectacles 2019 – 2020; Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2020**

4. **L'entrée à tous les spectacles organisés par La vie en mouvement n'est pas gratuite pour les parents. Des rabais sont possibles pour ceux-ci en cas si le meme spectacle est présenté plusieurs fois.**

Все спектакли, организованные компанией , платные для родителей. Возможна скидка в случае повтора одного и того же спектакля.

- 5. Pour les parents-bénévoles qui aident les enfants avec le changement des costumes durant le spectacle l'entrée est gratuite. Le nombre des bénévoles est décidé par l'enseignant.**

*Для родителей, которые оказывают помощь детям в переодевании костюмов во время спектакля, вход на спектакль бесплатный. Количество волонтеров назначает только педагог.*

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2020** Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2020 года.

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2020** Данное соглашение действительно с момента подписи родителя регистрационного листа по 15 июля 2020 года.

**Le règlement est valable du moment de la signature du parent du formulaire d'inscription jusqu'au 15 juillet 2020**